Vitoria-Gasteiz, 2019ko azaroaren 29a.

Vitoria-Gasteiz, 29 de noviembre de 2019.

BILDU DIRA

Alde batetik, Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari gisa eta haren Estatutuen 7.2.g) artikuluak ematen dion eskumena dela eta.

Bestetik, José Antonio Santano Clavero jauna, Irungo Udaleko Alkate-Lehendakari gisa, haren ordezkari moduan jardunez.

Bestetik, Txomin Sagarzazu Ancisar jauna, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateko Lehendakariorde gisa haren ordezkari moduan jardunez Lehendakariaren ordez eta Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ren Administrazio Batzarreko Lehendakariorde gisa, ekintza honetarako berariaz baimendua Batzarrak 2019ko azaroaren 26an hartutako erabakiaren bidez.

Hiru aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko

SE REÚNEN

De una parte, el Sr. D. Ernesto Martinez de Cabredo Arrieta, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

De otra parte, el Sr. D. José Antonio Santano Clavero, en su condición de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Irun, actuando en la representación que ostenta del mismo.

De otra parte, el Sr. D. Txomin Sagarzazu Ancisar, en su condición de Vicepresidente de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi y del Consejo de Administración de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., actuando en la representación que ostenta de la primera en ausencia del Presidente y autorizado expresamente por acuerdo del Consejo de Administración de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. adoptado en sesión celebrada el 26 de noviembre de 2019.

Las tres partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el

gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGO.- Ekainaren 23ko 1/2006 Legearen bidez sortu zen Uraren Euskal Agentzia Zuzenbide Pribatuko erakunde publiko gisa, ingurumenaren alorrean eskumena duen Departamentuari atxikia. Haren helburua da Euskadin uraren politika aurrera eramatea eta honako egitekoak hauek ditu, besteak beste: "*Alorrean eskumenak dituzten gainerako administrazioekin koordinatuta, jabari publiko hidraulikoaren babesa eta kontserbazioa bermatzea*".

PRIMERO.- Que por Ley 1/2006, de 23 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y entre cuyas funciones se encuentra la de "*Garantizar, en coordinación con las administraciones con competencias en la materia, la protección y conservación del dominio público hidráulico*".

BIGARREN.- Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, indarrean dituen estatutuen arabera, uraren ziklo integralaren eta hondakinen alorretan eskumena du Irungo eta Hondarribiko udalerriek gaur egun osatzen duten lurralde esparruan.

SEGUNDO.- Que la Mancomunidad de Servicios de Txingudi de acuerdo con sus vigentes estatutos es competente en materia del ciclo integral del agua y en materia de residuos en el ámbito territorial que actualmente conforman los municipios de Irun y Hondarribia.

HIRUGARREN.- Irungo Olaberria auzoan dagoen eta hasieran Matadero Ernesto Montero Alonso, S.A. enpresak eta gero Sucesores de Ernesto Montero Alonso, S.A. enpresak aziendak hazteko eta gizentzeko

TERCERO.- El Ayuntamiento de Irun es propietario desde 1995 de la finca sita en el Barrio de Olaberria de Irun que en su día albergó la actividad de cría y engorde de ganado inicialmente por parte de la mercantil Matadero Ernesto Montero Alonso, S.A. y

jarduerarako erabili zuten finkaren jabea da Irungo udala 1995. urteaz geroztik.

luego por parte de la mercantil Sucesores de Ernesto Montero Alonso, S.A.

LAUGARREN.- Finkaren barnean lau baltsa daude, Monteroren Baltsak deituak. Baltsa horiek mailaz maila kokatuak daude mazelan zehar Malkorra edo Epele (mendebaldean) eta Iturri (ekialdean) erreken artean, eta GI-3452 errepidean barrena joaten da haietara.

CUARTO.- Dentro de la finca se localizan cuatro balsas, conocidas como Balsas de Montero, situadas escalonadamente en ladera, entre las regatas Malkorra o Epele (al oeste) e Iturri (al este), accediéndose a ellas desde la carretera GI-3452.

Lau baltsa horiek joan den mendeko 80. urteetan diseinatu zituzten arestian aipaturiko enpresa horiek finkan aurrera eramaten zuten abelazkuntza jardueraren esparruan, ekoizpen prozesuan sortutako minden arazketari konponbidea emateko.

Las cuatro balsas se diseñaron en los años 80 del pasado siglo en el marco de la actividad ganadera desarrollada en la finca por las referidas mercantiles para solucionar la depuración de los purines generados en el proceso productivo.

BOSGARREN.- Abelazkuntza jarduera utzi ondoren, zehatz esateko 1993 eta 2003 urteen artean, orduko Txingudiko Uren Mankomunitateak, gaur egun Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea, Hondakin Uren Araztegirik (HUA) ez izatean, goiko baltsa (1. baltsa) erabili zuen saneamendu sareko eta hobi septikoetako lohiak bertan botatzeko.

QUINTO.- Una vez cesada la actividad ganadera, concretamente entre los años 1993 y 2003, la entonces Mancomunidad de Aguas de Txingudi, hoy Mancomunidad de Servicios de Txingudi, a falta de Estación de Tratamiento de Aguas Residuales (EDAR) en la Comarca del Bajo-Bidasoa, utilizó la balsa superior o balsa 1 para el depósito de lodos de la limpieza de la red de saneamiento y fosas sépticas.

SEIGARREN.- Azken urteetan Irungo Udala eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea elkarlanean ari dira baltsa horietan dauden urak eta hondakinak husteko beharreko jarduerak aurrera eramaten, haien egoera,

SEXTO.- En los últimos años el Ayuntamiento de Irun y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi vienen colaborando en el desarrollo de las actividades necesarias para lograr la evacuación de las aguas y los residuos

uraren kalitatea eta baltsetako lohiak ikertzen, bai eta aldameneko erreketan gainazaleko uren kalitatea ikertzen ere, kalteturiko lurrak lehengoratu ahal izateko, baltsetan bildutako lohiei eta urei beharreko tratamendua emateko eta behin betiko saihesteko Malkorra edo Epele (mendebaldean) eta Iturri (ekialdean) erreketako gainazaleko uretan eragina izateko arriskua.

contenidos en las balsas, investigando su estado, la calidad del agua y los lodos de las balsas así como la calidad de las aguas superficiales de las regatas próximas, con el objetivo final de lograr la recuperación de los suelos afectados, tratar correctamente los lodos y aguas acumuladas en las balsas y eliminar definitivamente el riesgo potencial de afección a las aguas superficiales de las regatas de Malkorra o Epele (al oeste) e Iturri (al este).

ZAZPIGARREN.- Lankidetza horren esparruan, Irungo Udalak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak lankidetza hitzarmena sinatu zuten baltsen ingurumen tratamendurako soluzioak aztertzeko eta diseinatzeko.

SÉPTIMO.- Que en el marco de dicha colaboración el Ayuntamiento de Irun y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi el 8 de julio de 2016 suscribieron un convenio de colaboración para el estudio y diseño de soluciones para el tratamiento ambiental de las balsas.

Hitzarmen horren emaitza gisa, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. tokiko merkataritza sozietatearen bidez, lehenbizi halako entsegu batzuk egin zituen baltsetan zeuden uren eta lohien ezaugarriak zehazteko, eta egiaztatuta gelditu zen haien % 67en jatorria aziendak gizentzeko jatorrizko jarduera zela, eta gainerako % 33, berriz, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak aurrera eramandako saneamendu sareak eta hobi septikoak garbitzeko botatako bertan lohiei zegokien.

Como resultado de dicho convenio, la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, a través de su sociedad mercantil local Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., primeramente realizó una serie de ensayos para la caracterización de las aguas y lodos ubicados en las balsas, quedando acreditado que el origen del 67 % de los mismos era la actividad original de engorde de ganado y el 33 % restante la actividad de depósito de lodos de limpieza de la red de saneamiento y fosas sépticas llevada a cabo por la Mancomunidad de Servicios de Txingudi.

Ezaugarritze lana bukatu eta proba pilotu bat egin ondoren, Uruneko Baltsak (Montero) Tratatzeko Proiektua prestatu dute Girder Ingenieros, S.L.P. eta Habinpe Medio Ambiente enpresek Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S. A.k eskatuta. Era berean, proiektuan aurreikusitako lanak lizitazio publikora eraman eta MILIOI BAT ETA ZAZPIEHUN ETA HOGEITA HAMAIKA MILA ETA BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEITA HAMABI EUROAN ETA HAMABOST XENTIMOAN (1.731.992,15 €) esleitu dira, BEZa barne.

Kontuan izanik Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k orain arte EHUN ETA HEMERETZI MILA BEDERATZIEHUN ETA BERROGEITA HAMABI EURO ETA BERROGEITA HAMAHIRU XENTIMOko gastua izan duela (BEZa barne) esku hartze honen esparruan (*Uruneko Baltsen inguruko uren kalitatearen gaineko jarraipena, inguruaren altxaera topografikoa, iristeko bideak eraikitzea eta baltsetan zundaketak egitea, hondakinak ezaugarritzea, aukeren azterketa, proba pilotua eta proiektua idaztea*), une honetan egoki dirudi dagokion konpentsazioa bideratzea Irungo Udalak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, bere baliabide Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S. A.ren bitartez, proiektuan

Finalizada la caracterización y tras la realización de una prueba piloto, se ha elaborado Proyecto de Tratamiento de las Balsas de Urunea (Montero) por Girder Ingenieros, S.L.P. y Habinpe Medio Ambiente a encargo de Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. Asimismo, los trabajos previstos en el proyecto han sido objeto de licitación pública y adjudicación por importe de UN MILLÓN SETECIENTOS TREINTA Y UN MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y DOS EUROS Y QUINCE CÉNTIMOS DE EURO (1.731.992,15.- €) IVA incluido.

En la medida en que hasta la fecha Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. ha incurrido en gastos por importe de CIENTO DIECINUEVE MIL NOVECIENTOS CINCUENTA Y DOS EUROS CON CINCUENTA Y TRES CÉNTISMO (119.952,53.- €) IVA incluido en el marco de esta intervención (*seguimiento de la calidad de las aguas en el entorno de las Balsas de Urunea, levantamiento topográfico de la zona, realización de pistas de acceso y ejecución de sondeos en las balsas, caracterización del residuo, estudio de alternativas y prueba piloto y redacción de proyecto*), en estos momentos procede introducir la compensación oportuna mediante el ajuste de los porcentajes de participación del Ayuntamiento de Irun y la

aurreikusitako lanen finantzazioan beren partaidetzak doitzeko, behin Uraren Euskal Agentziak emandako laguntza kenduta; hala bada, parte hartze ekonomikoak egiazki bakoitzari dagokionari erantzungo dio, gorago adierazitako lohiak garbitzen diren lekuaren arabera.

Mancomunidad de Servicios de Txingudi a través de su medio propio Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., en la financiación de los trabajos previstos en el proyecto una vez restado el auxilio de la Agencia Vasca del Agua, al objeto de que su participación económica responda realmente a lo que a cada uno corresponde en función del origen diferenciado de los lodos a tratar indicados más arriba.

Aipatutako konpentsazioa bideratzeko xedean, hauxe izan da egindako kalkulua: proiektuan aurreikusitako lanen finantzazioan % 75 jarriko du Irungo Udalak, eta % 25 Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, bereziki bere baliabidea duen Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k.

Al objeto de articular la citada compensación, se ha calculado que las participaciones en la financiación de los trabajos previstos en el proyecto del Ayuntamiento de Irun y de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, más concretamente de su medio propio Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A., sean del 75 % y del 25 % respectivamente.

ZORTZIGARREN.- Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak, eta zehatzago esateko, haren baliabide propio Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k baditu langile tekniko kualifikatuak aipaturiko proiektu horretan aurreikusitako lanak zuzentzeko eta gainbegiratzeko, lan horiek behar bezala egin daitezen. Bestalde, baditu lan horiek egiteko erabili daitezkeen instalazioak ere, eskuratzen diren ala ez diren isurtze baimenen arabera

OCTAVO.- La Mancomunidad de Servicios de Txingudi, y más concretamente su medio propio Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. cuenta con personal técnico cualificado para dirigir y supervisar la correcta ejecución de los trabajos previstos en el proyecto de referencia, además de disponer de instalaciones que pueden ser empleadas en su ejecución en función de las autorizaciones de vertido que se obtengan o dejen de obtener.

BEDERATZIGARREN.- Adierazitako guztiagatik, Uraren Euskal Agentziak, Irungo Udalak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzen dute adierazi diren lan horiek egiteko, honako klausula hauen arabera:

NOVENO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Irun y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da Uraren Euskal Agentziak, Irungo Udalak eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak bigarren klausulan jasotako proiektua gauzatzeko elkarlanean jarduteko baldintzak arautzea.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Irun y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi se comprometen a colaborar en la ejecución del proyecto recogido en la cláusula segunda.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Hurrengo klausuletan zehaztutako baldintzetan aurrera eraman behar diren jarduerak dira Uruneko baltsen (Montero) tratamendua eta ingurumen lehengoratzea, Uruneko Baltsak (Montero) Tratatzeko

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son el tratamiento y la recuperación medioambiental de las Balsas de Urunea (Montero), de acuerdo con la definición de las

Proiektuan jasotako definizioaren arabera. Proiektu hori Girder Ingenieros, S.L.P. eta Habinpe Medio Ambiente enpresek idatzi zuten Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.rentzat 2018ko maiatzean, eta bere gauzatzea esleitu zen, MILIOI BAT LAUREHUN ETA HOGEITA HAMAIKA MILA HIRUREHUN ETA LAUROGEITA HAMAZORTZI EURO ETA BERROGEITA ZAZPI ZENTIMOKO (1.431.398,47.- €) kontrata aurrekontua, BEZik gabe, eta MILIOI BAT ZAZPIEHUN ETA HOGEITA HAMAIKA MILA BEDERATZIEHUN ETA LAUROGEITA HAMABI EURO ETA HAMABOST ZENTIMO (1.731.992,15 €), BEZa barne.

mismas contenida en el Proyecto de Tratamiento de las Balsas de Urunea (Montero) redactado por Girder Ingenieros, S.L.P. y Habinpe Medio Ambiente para Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. en mayo de 2018 y cuya ejecución fue adjudicada por un presupuesto de contrata sin IVA de UN MILLÓN CUATROCIENTOS TREINTA Y UN MIL TRESCIENTOS NOVENTA Y OCHO EUROS Y CUARENTA Y SIETE CÉNTIMOS (1.431.398,47.-€), ascendiendo a UN MILLÓN SETECIENTOS TREINTA Y UN MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y DOS EUROS Y QUINCE CÉNTIMOS DE EURO (1.731.992,15.- €) una vez incluido el IVA.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAK BIDERATUKO DUEN LAGUNTZA.

TERCERA.- AUXILIO A PRESTAR POR LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

Uraren Euskal Agentziak konpromisoa hartzen du aipaturiko lanen kontratazioaren likidazioaren benetako zenbatekoaren finantzaketan parte hartzeko, gehienez ere ZAZPIEHUN ETA BERROGEITA HAMAR MILA EUROREKIN (750.000,00 €) BEZa gabe, honako hauei dagozkienak: 2019rako ordainketa kreditu bat LAUREHUN MILA EUROKOA (400.000.-€) eta beste bat HIRUREHUN ETA BERROGEITA HAMAR MILA EUROKOA (350.000,00.- €) 2020rako, Agentziaren 2019ko eta 2020ko

La Agencia Vasca del Agua se compromete a participar en la financiación del importe efectivo de liquidación de la contratación de los trabajos de referencia, IVA excluido, hasta un importe máximo previsto de SETECIENTOS CINCUENTA MIL EUROS (750.000,00 €), correspondientes a un crédito de pago para 2019 de CUATROCIENTOS MIL EUROS (400.000.-€) y otro de TRESCIENTOS CINCUENTA MIL EUROS (350.000,00.- €) para 2020 que se financiarán

aurrekontuen kargura finantzatuko direnak, hurrenez hurren.

con cargo al presupuesto de 2019 y de 2020 de la Agencia respectivamente.

Goian aipatutako Uraren Euskal Agentziaren partaidetza gehieneko gisa definitzen da, eta, beraz, ez da inola ere handituko, BEZik gabeko lanen azken ziurtagiriak bigarren klausulan adierazitako kontrataren aurrekontua gainditzen badu ere.

La participación de la Agencia Vasca del Agua arriba referida se define como máxima, por lo tanto, la misma en ningún caso se verá incrementada aunque la certificación final de los trabajos IVA excluido supere el presupuesto de contrata sin IVA indicado en la cláusula Segunda.

Aitzitik, lanen azken ziurtagiriaren BEZik gabeko kontrataren zenbateko osoa MILIOI BAT LAUREHUN ETA HOGEITA HAMAIKA MILA HIRUREHUN ETA LAUROGEITA HAMAZORTZI EURO ETA BERROGEITA ZAZPI ZENTIMO BERREHUN MILA EURO (1.431.398,47.- €) baino txikiagoa bada, Uraren Euskal Agentziaren partaidetza murriztu egingo da, haren azken partaidetzaren zenbateko baliokidea izan dadin bere hasierako finantzaketa eta esleitua izan den eta bigarren klausulan jasota dagoen Kontrataren aurrekontuarekiko , BEZik gabe.

Por el contrario, en caso de que el importe total de contrata sin IVA de la certificación final de los trabajos sea inferior a la cantidad de UN MILLÓN CUATROCIENTOS TREINTA Y UN MIL TRESCIENTOS NOVENTA Y OCHO EUROS Y CUARENTA Y SIETE CÉNTIMOS DOSCIENTOS MIL EUROS (1.431.398,47.- €), la participación de la Agencia Vasca del Agua se reducirá de forma que su participación final sea equivalente al porcentaje que inicialmente supone el importe de su financiación con respecto al presupuesto de contrata sin IVA por el que ha sido adjudicado el contrato y consta en la cláusula Segunda.

LAUGARRENA.- IRUNGO UDALAK BIDERATUKO DUEN LAGUNTZA.

CUARTA.- AUXILIO A PRESTAR POR EL AYUNTAMIENTO DE IRUN

Irungo Udalak, dituen aurrekontu baliabideen barnean, aipaturiko lan horien kontratazioaren egiazko kostuaren

El Ayuntamiento de Irun, dentro de las disponibilidades presupuestarias, se compromete a participar en la financiación del

finantzazioan parte hartzeko konpromisoa hartzen du lanen azken ziurtagiriaren (kontrata gehi BEZa) eta Uraren Euskal Agentziaren egiazko azken partaidetza zenbatekoaren arteko aldearen % 75ean.

coste efectivo de la contratación de los trabajos de referencia con la cantidad equivalente al 75 % de la diferencia entre la certificación final (contrata más IVA) de los trabajos y el importe de participación final efectiva de la Agencia Vasca del Agua.

Horretarako, proiektuaren kontrataren aurrekontua gehi BEZa kontuan harturik, eta aurreko paragrafoan aipatutako ehunekoaren arabera izango duen partaidetzaren azken likidazioaren kalterik gabe, finantzazioan izango duen partaidetza ZAZPIEHUN ETA HOGEITA HAMASEI MILA ETA LAUREHUN ETA LAUROGEITA HAMALAU EURO ETA HAMAIKA XENTIMOkoa izango da (736.494,11 €), honenbestez banatua:

A tal fin, teniendo en cuenta el presupuesto de contrata más IVA del proyecto y sin perjuicio de la liquidación final de su participación conforme al porcentaje antedicho en el párrafo anterior, su participación en la financiación asciende a SETECIENTOS TREINTA Y SEIS MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y CUATRO EUROS Y ONCE CÉNTIMOS DE EURO (736.494,11.-€) concreta en:

a) 2019ko aurrekontuan txertatutako aurrekontua: EHUN MILA EURO (100.000 €)

b) 2020ko aurrekontuan jaso beharreko ordainketa kreditua: SEIEHUN ETA HOGEITA HAMASEI MILA ETA LAUREHUN ETA LAUROGEITA HAMALAU EURO ETA HAMAIKA XENTIMO (636.494,11 €)

a) Crédito Incorporado al Presupuesto 2019 por importe de CIEN MIL EUROS (100.000.- €).

b) Crédito de pago de SEISCIENTOS TREINTA Y SEIS MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y CUATRO EUROS Y ONCE CÉNTIMOS DE EURO (636.494,11 .-€) en el Presupuesto 2020.

BOSGARRENA.- TXINGUDIKO ZERBITZU MANKOMUNITATEAREN BETEBEHARRAK.

QUINTA.- OBLIGACIONES DE LA MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS DE TXINGUDI

Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea, bere baliabide propio Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ren bidez, behartuta dago:

La Mancomunidad de Servicios de Txingudi, a través de su medio propio Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se obliga a:

a) Uruneko Baltsak (Montero) Tratatzeko Proiektua bere kargura bideratzera.

a) Aportar a su cargo el Proyecto de Tratamiento de las Balsas de Urunea (Montero).

b) Aipaturiko proiektu hori aurrera eramateko beharreko lizentziak, baimenak – behar izanez gero hidraulikoak barne- eta gainerako tramite administratiboak egitera.

b) Obtener las licencias, autorizaciones – incluidas de ser necesario las hidráulicas- y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la ejecución del referido proyecto.

c) Aipaturiko proiektu horren egikaritzea kontratatzera, zuzentzera eta teknikoki ikuskatzera.

c) Contratar, dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución del citado proyecto.

d) Proiektuan jaso ez diren ukituriko zerbitzuak berrezartzera.

d) Reponer los servicios afectados no contemplados en el proyecto.

e) Aipaturiko lan horien kontratazioaren egiazko kostuaren finantzazioan parte hartzera lanen azken ziurtagiriaren (kontrata gehi BEZa) eta Uraren Euskal Agentziaren egiazko azken partaidetza zenbatekoaren arteko aldearen % 25ean.

e) Participar en la financiación del coste efectivo de la contratación de los trabajos de referencia con la cantidad equivalente al 25% de la diferencia entre la certificación final (contrata más IVA) de los trabajos y el importe de participación final efectiva de la Agencia Vasca del Agua.

Horretarako, proiektuaren kontrataren aurrekontua gehi BEZa kontuan harturik, eta aurreko paragrafoan aipatutako

A tal fin, teniendo en cuenta el presupuesto de contrata más IVA del proyecto y sin perjuicio de la liquidación final de su

ehunekoaren arabera izango duen partaidetzaren azken likidazioaren kalterik gabe, finantzazioan izango duen partaidetza BERREHUN ETA BERROGEITA BOST MILA ETA LAUREHUN ETA LAUROGEITA HEMEZORTZI EURO ETA LAU XENTIMO (245.498,04 €) dira, hori guztia sozietatearen 2019ko aurrekontuaren kargura.

participación conforme al porcentaje antedicho en el párrafo anterior, su participación en la financiación asciende a DOSCIENTOS CUARENTA Y CINCO MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y OCHO EUROS Y CUATRO CÉNTIMOS DE EURO (245.498,04.- €), todo ello con cargo al Presupuesto 2019 de la sociedad.

SEIGARRENA.- OBREN KONTRATAZIOA, ZUZENDARITZA, IKUSKAPENA ETA USTIAPENA.

1.- Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea arduratuko da, bere baliabide propio Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ren bidez, lanen kontratazio, zuzendaritza eta ikuskapen teknikoaz. Ordenamendu juridikoak baimendutako edozein modutan kudeatu ahal izango ditu eskumen horiek.

2.- Zortzigarren klausulan araututako jarraipen batzordean dituen ordezkarien bidez, Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateak eta Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k aldian behin informazioa eman beharko diete Uraren Euskal Agentziari eta Irungo Udalari, bai eta hitzarmen honen betetzeak eragiten dituen tramite administratibo guztien garapenari

SEXTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de los trabajos la Mancomunidad de Servicios de Txingudi a través de su medio propio Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2.- A través de sus representantes en la comisión de seguimiento, regulada en la cláusula octava, la Mancomunidad de Servicios de Txingudi y Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. deberán informar puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y al Ayuntamiento de Irun y aportar a las mismas copias de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y

eta egikaritzeari buruzko dokumentazioaren kopiak eman ere.

cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

Uraren Euskal Agentziak eta Irungo Udalak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango dute eta egokitzat hartzen dituzten era guztietako ikuskapenak, kontrolak eta fiskalizazioak egin ahal izango dituzte euren partaidetzak egoki erabiltzen ari direla eta jarritako baldintzak betetzen ari direla ziurtatzeko.

La Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Irun podrán solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estimen oportuno para la determinación del adecuado destino de sus respectivas participaciones y del cumplimiento de las condiciones en que se otorgan.

3.- Obrei harrera egiteko ekitaldira Uraren Euskal Agentziako teknikari bat joango da, bai eta Irungo Udaleko beste teknikari bat ere, euren partaidetzak egoki erabiltzen ari direla fiskalizatu ahal izateko.

3.- Al acto de recepción de las obras asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua y otro técnico del Ayuntamiento de Irun con el fin de fiscalizar el adecuado destino de sus respectivas participaciones.

ZAZPIGARRENA.- FINANTZIAZIOAREN INGURUKO BESTE KONTU BATZUK.

SÉPTIMA.- OTRAS CUESTIONES RELACIONADAS CON LA FINANCIACIÓN.

1.- Aldez aurretik Irungo Udalaren baimena idatziz lortu beharko dute edo, hala badagokio, hitzarmena aurrez aldatu beharko da edo beste hitzarmen osagarri bat sinatu beharko da honen eta Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen artean, honako hauetarako:

1.- Requerirán previa autorización por escrito del Ayuntamiento de Irun o, en su caso, la previa modificación del convenio o la suscripción de uno complementario entre este y la Mancomunidad de Servicios de Txingudi:

a) Obra gehigarriak edo osagarriak egiteko.

a) Las obras accesorias o complementarias.

b) Hurrenez hurrengoak izan arren, banaka edo guztiak batera kontratuen esleipen prezioa beren zenbatekoaren % 10 baino gehiago aldatzen duten aldaketak egiteko, bai eta hasierako proiektuaren funtsezko aldaketa eragiten badute ere.

b) Las modificaciones, aunque fueren sucesivas, que impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio de adjudicación de los contratos en cuantía superior al 10% de su importe, o que representen una alteración sustancial del proyecto inicial.

c) Oro har, kontratuarekin loturiko beste edozein erabaki hartzeko Irungo Udalaren finantza konpromisoan eragina duten inplikazio ekonomikoak baditu.

c) En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero del Ayuntamiento de Irun.

ZORTZIGARRENA.- EKARPENEN ZERTARAKOA ETA ORDAINKETA.

OCTAVA.- DESTINO Y PAGO DE LAS PARTICIPACIONES

1.- Euskal Autonomi Erkidegoko Administrazioak Ura Agentziaren bidez eta Irungo Udalak finantzatu beharreko zenbatekoak gauzatze arruntetik etorritako kostuak finantzatzeko bakarrik erabili ahal izango dira. Horrenbestez, haien kargura ezin izango dira ordaindu kontratazio organoari dagozkion kontratu obligazioak ez betetzetik sor litezkeen zenbatekoak, haien artean egonik zuinketa oker egiteagatik sortutakoak, lurrak eskura ez izateagatik sortutakoak edo ziurtagiriak berandu ordaintzeagatik sortutakoak, ez eta bestelako kontzeptuek eragindakoak ere, esate baterako, finantza kostuak, lurrak erosteko kostuak, proiektuak idaztekoak, obren zuzendaritzatik,

1.- Los importes a financiación por la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco a través de Ura y por el Ayuntamiento de Irun sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de lo normal ejecución. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieran devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de

ikuskapenetik eta zaintzatik etorritakoak eta abar.

redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k onartutako ziurtagiriak Uraren Euskal Agentziari eta Irungo Udalari eman ondoren ordainduko dira ekarpenak, kontratazioaren zenbatekoa agortu arte, hirugarren eta laugarren klausuletan, hurrenez hurren, zehaztutako gehieneko ekarpen mugarekin.

2.- El pago de las aportaciones se realizará previo traslado a la Agencia Vasca del Agua y al Ayuntamiento de Irun de las certificaciones aprobadas por Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., hasta agotar el importe de la contratación, con el límite máximo de aportación establecido en la cláusula tercera y cuarta respectivamente.

3.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k inolaz ere ezin izango du aurrez Uraren Euskal Agentziak eta Irungo Udalak dagozkien ekarpenak egiteko baldintzaren pean jarri kontratistari egin beharreko obra ziurtagirien ordainketa. Horrenbestez, sozietateak ordainketak horretarako jarritako epean egingo ditu, berandutze egoeran ez sartzeko, eta ez badu hala egiten, bere gain hartuko du sor daitezkeen kalteen erantzukizuna.

3.- En ningún caso Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. podrá condicionar el pago de certificaciones de obra al contratista a la transferencia previa de la aportación que corresponda a la Agencia Vasca del Agua o al Ayuntamiento de Irun, debiendo, por tanto, la sociedad, efectuar los pagos en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

BEDERATZIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

NOVENA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori sei ordezkarik osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira, beste bi Irungo Udalekoak, bat Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatekoa eta beste bat Servicios

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por seis representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua, dos del Ayuntamiento de Irun, uno de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi y

de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.koa. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan

otro de Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusulas sexta y séptima.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las

elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

DÉCIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sorrarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

UNDÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte hartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du, ezar daitekeen legeriaren arabera, luza daitekeen lau urteko gehieneko epean

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

DUODÉCIMA.- EXTINCION DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por

eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA/ *URAREN EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA*

ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA

EL ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE IRUN/ *IRUNGO UDALEKO ALKATEA*

JOSE ANTONIO SANTANO CLAVERO

EL VICEPRESIDENTE DE LA MANCOMUNIDAD DE SERVICIOS DE TXINGUDI/
TXINGUDIKO ZERBITZU MANKOMUNITATEKO LEHENDAKARIORDEA
EL VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN DE SERVICIOS DE TXINGUDI-TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.
SERVICIOS DE TXINGUDI-TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.KO ADMINISTRAZIO BATZARREKO LEHENDAKARIORDEA

TXOMIN SAGARZAZU ANCISAR